Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 20:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I było w tym dniu wszystkich poległych z Beniamina dwadzieścia pięć tysięcy ludzi dobywających miecza, samych dzielnych wojowników.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystkich Beniaminitów, którzy polegli tego dnia, było dwadzieścia pięć tysięcy ludzi zdolnych dobyć miecza, samych dzielnych wojowników. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tak wszystkich poległych z Beniamina tego dnia było dwadzieścia pięć tysięcy mężczyzn dobywających miecz, wszyscy *byli* wojownikami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak było wszystkich, którzy polegli z Benjamina dnia onego, dwadzieścia i pięć tysięcy mężów walecznych, wszystko mężów dużych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I tak się zstało, że wszytkich, których polegli z Beniamina na różnych miejscach było dwadzieścia i pięć tysięcy waleczników, do wojny prawie gotowych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkich z Beniamina poległo tego dnia dwadzieścia pięć tysięcy mężów dobywających miecza. Byli to wszyscy mężowie waleczni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I było wszystkich poległych z Beniamina w tym dniu dwadzieścia pięć tysięcy mężów zbrojnych w miecze, samych dzielnych wojowników, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkich poległych Beniaminitów, zdolnych do władania mieczem, było w tym dniu dwadzieścia pięć tysięcy dzielnych mężczyzn. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak więc liczba wszystkich poległych w tym dniu Beniaminitów wynosiła dwadzieścia pięć tysięcy, a byli to sami waleczni wojownicy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak więc liczba wszystkich poległych w tym dniu Beniaminitów wynosiła dwadzieścia pięć tysięcy mężów władających mieczem, a byli to wszystko bitni wojownicy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wszystkich, którzy polegli z Binjamina było dwadzieścia pięć tysięcy mężów wszyscy dobywający miecza i sami waleczni mężowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystkich tych z Beniamina, którzy padli w owym dniu, było ogółem dwadzieścia pięć tysięcy mężczyzn dobywających miecza; wszyscy oni byli dzielnymi mężami. |

1. 1) Sposób podawania tych liczb może być dobrym przykładem logiki tamtych czasów. Beniaminitów gotowych do walki było 26700 (wg w. 15), zginęło 25100, przeżyło 600 (wg ww. 35, 44-47). Być może pozostały 1000 nie został wspomniany, a zginął w dwóch pierwszych dniach walki. [↑](#footnote-ref-2)